

2008

SPANISH

the cervical
smear test

la citología

explained
explicada

En el Reino Unido la citología salva más de 1000 vidas cada año y evita el desarrollo de 8 de cada 10 casos de cáncer de útero .

Este folleto explica qué es una citología y qué pasa durante la prueba .

¿Qué es una citología?

Es una prueba de exploración del útero para comprobar si las células en el útero (el cuello de la matriz) son normales. El objetivo es identificar cualquier anomalía que pueda convertirse en cáncer de útero, para que pueda ser tratada de forma simple y efectiva.

La mayoría de los cánceres de útero están causados por el Virus del Papiloma Humano (VPH), que puede dañar células en el útero. Este virus es muy común y se contagia fácilmente por contacto íntimo de la piel durante la actividad sexual. La mayoría de las mujeres serán infectadas con el VPH en algún punto de su vida sin saberlo, ya que normalmente no hay síntomas. Normalmente estas infecciones por VPH se curan por sí solas, pero no siempre. Si el VPH consigue llegar al revestimiento del útero, puede permanecer allí durante muchos años sin causar ningún daño. Ocasionalmente, el VPH puede empezar a dañar las células y causar cambios anormales. Si este proceso no es tratado, podría convertirse en cáncer.

Dichos cambios pueden ser detectados mediante una prueba conocida como exploración del útero, citología, frotis cervical o frotis de Papanicolaou. En el Reino Unido la citología salva más de 1000 vidas cada año y evita el desarrollo de 8 de cada 10 casos de cáncer de útero. Sin embargo, no es posible prevenir todos los casos.

¿Quién debería hacerse una citología?

Todas las mujeres entre los 20 y los 60 años que hayan tenido relaciones sexuales al menos una vez en su vida deberían hacerse citologías regularmente. En Escocia, las mujeres de este grupo de edad tienen la opción de hacerse una citología cada 3 años. Si hace más de 3 años desde que te hiciste la última citología y no has sido invitada recientemente a hacerte la prueba, deberías contactar con tu médico.

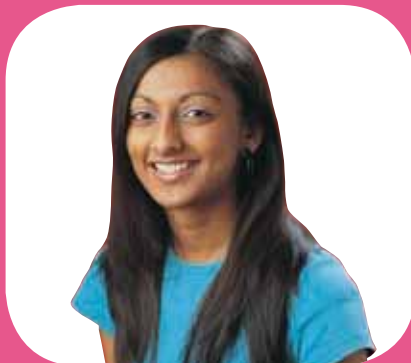
Incluso si has sido vacunada contra el VPH es importante que aceptes tu primera invitación a hacerte la exploración de útero a los 20 años y a partir de ahí, que continúes haciéndote citologías regularmente. Ello es así porque la vacuna no te protege contra todos los tipos de VPH que pueden causar cáncer de útero.

Si tienes alguna secreción inusual de sangre, es importante que visites a tu médico tan pronto como sea posible.

¿Quién realiza la citología?

Normalmente la citología la realizará tu enfermera o tu doctor. Si prefieres, puedes hacerte la citología en tu clínica local Well Woman o en tu clínica de planificación familiar, siempre que éstas estén disponibles. En cualquiera de las clínicas, si prefieres que el médico o enfermera sea una mujer siempre puedes solicitarlo.

Deberías pedir una cita para la prueba en un día en el que no tengas el período menstrual, para que la enfermera o el doctor que te haga la prueba puedan ver tu útero claramente. Si usas un preservativo con espermicida, un diafragma para la contracepción o una gelatina de vaselina, evita tener relaciones sexuales durante las 24 horas precedentes a tu cita. Ello es así porque los componentes químicos en los espermicidas y en la vaselina pueden afectar a los resultados de tu citología.



¿Qué ocurre durante la citología?

Te pedirán que te quites tu ropa interior desde la cintura para abajo, que te tumbes en una camilla boca arriba con las rodillas flexionadas. El doctor o la enfermera introducirá con cuidado en tu vagina un tubo llamado espéculo, para mantenerla abierta y que se pueda ver el útero. A continuación, el doctor o la enfermera recogerán con cuidado células del útero. Estas células se enviarán al laboratorio, donde serán examinadas con un microscopio.

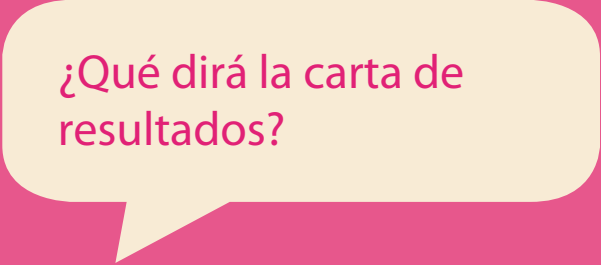
¿Duele hacerse una citología?

Hacerse una citología no duele, pero puedes sentir alguna incomodidad. Es normal que te puedas sentir algo avergonzada o ansiosa por hacerte la prueba, pero el doctor o la enfermera que realice tu citología te ayudará en todo lo posible. Habla con ellos si te sientes nerviosa y ellos te ayudarán a relajarte.

¿Quién ve el resultado de la citología?

El resultado escrito de tu citología te llegará por correo en un máximo de 4 semanas. Se enviará al nombre y a la dirección que tú des a la persona que lleve a cabo el test. El resultado también se enviará a quién realizó tu citología, y también a tu médico, incluso si el test lo realizó otra persona.

Si no has recibido el resultado en 4 semanas, contacta con la persona que llevó a cabo tu test.



¿Qué dirá la carta de resultados?

En la mayoría de los casos dirá 'nada anormal' y confirmará que las células en tu útero son normales. Si tu resultado es normal, automáticamente estarás invitada para tener otra citología al cabo de 3 años.

A veces el laboratorio encuentra que 'no hay células suficientes' en tu muestra para que el laboratorio la pueda examinar con el microscopio. Esto ocurre en 2 de cada 100 casos, aproximadamente. Entonces hay que realizar otra citología tan pronto como sea posible.

A veces la citología encuentra células anormales en tu útero. En ese caso, la carta explicará los resultados y qué es lo que hay que hacer a continuación. Si los cambios de tus células son muy pequeños, es posible que se curen por sí mismos. En caso contrario, podrías ser invitada a realizar una repetición de la prueba, o a hacer un test de seguimiento, o a realizar ulteriores investigaciones. Es importante controlar todos los resultados anormales para que en caso de que sea necesario, puedan ser tratados.

Habla con tu médico o con tu enfermera si tienes cualquier tipo de preocupación o preguntas sobre tus resultados o sobre la acción que tienes que realizar tras la recepción de la carta.



¿Qué ocurre con tus muestras de frotis?

El laboratorio que examina tu frotis guarda todas las muestras durante diez años. Esto significa que es posible comparar muestras de frotis recogidas de ti en distintos momentos. Personal especializado se pondrá en contacto contigo si esos tests de comparación sugieren que tus cuidados deberían ser modificados de algún modo. Además, tu muestra puede ser sujeta a ulteriores pruebas, incluyendo las pruebas del VPH, para permitir al NHS evaluar sus programas de prevención de cáncer de útero.

¿Cómo se usa la información obtenida a partir de las citologías?

El Programa Escocés de Examen del Útero (Scottish Cervical Screening Programme) guarda un archivo de la información personal relativa a tus pruebas, incluidos los resultados de tus citologías. Solamente el personal autorizado y profesionales apropiados de asistencia sanitaria, como tu doctor, tienen acceso a esta información. Todo el personal del NHS está obligado por un código estricto de confidencialidad.

La información obtenida a partir de las citologías puede ser usada para propósitos de investigación anónima, de salud pública, de educación y de formación. Toda muestra de frotis e información usada de esta manera será totalmente anónima, es decir, eliminará todos los detalles personales para que no pueda ser relacionada con una persona concreta. La información obtenida a partir de las citologías también se usa para las auditorías clínicas. Esto ayuda a asegurar que el programa de examen alcanza los estándares acordados, y también ayuda a identificar áreas para mejorar.

Puedes objetar al uso de tu muestra de frotis y de la información obtenida a partir de tus citologías y el NHS está obligado a aceptarlo, siempre que sea posible hacerlo. También tienes derecho a ver la información personal que exista sobre ti en archivos médicos escritos o digitales. Si quieres saber más acerca de cómo puede ser usada la información obtenida a partir de tu citología, contacta con el Oficial de Protección de datos de tu comité local del NHS.



Puntos clave para recordar

- El examen del útero reduce el riesgo de desarrollar cáncer de útero y salva más de 1000 vidas cada año en el Reino Unido.
- La mayoría de los casos de cáncer de útero están causados por el Virus del Papiloma Humano (VPH), un virus muy común y que se contagia fácilmente mediante la actividad sexual.
- Deberías hacerte Exámenes de Útero de forma regular incluso si te has vacunado contra el VPH.
- Las citologías no pueden descubrir todas las anomalías del útero o prevenir todos los casos de cáncer de útero.
- Es posible que las anomalías encontradas en las células del útero mejoren sin necesidad de ningún tratamiento, pero siempre necesitan seguimiento y control.
- Incluso si realizas de forma regular tus citologías, deberías acudir a tu médico tan pronto como sea posible si te das cuenta de alguna secreción o hemorragia.
- Asegúrate de que tu doctor tiene tu dirección, para que puedas ser invitada a realizar tus citologías de forma regular.
- Si deseas saber más sobre el examen de útero, habla con tu enfermera o con tu doctor, visita www.nhs24.com/cervicalscreening o llama por teléfono a la línea de ayuda gratuita del NHS en el 0800 22 44 88.

Si no tienes acceso a Internet, o necesitas ayuda para hacerlo, ponte en contacto con tu comité local del NHS o llama por teléfono a la línea de ayuda gratuita del NHS en el 0800 22 44 88 (textphone 18001 22 44 88).

ENGLISH

More information is available in other languages and formats at <http://www.healthscotland.com/publications>

If you do not have web access or need help to do this, contact your local NHS Board or phone the free **NHS Helpline** on **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

বাংলা BENGALI

<http://www.healthscotland.com/publications> তে অন্যান্য ভাষা এবং ফর্ম্যাট আরো তথ্য পাওয়া যায়।

আপনার কাছে ওয়েব দেখার সুযোগসুবিধা না থাকলে কিংবা তাতে সাহায্যের প্রয়োজন হলে **0800 22 44 88** (টেক্সফোন 18001 0800 22 44 88)তে বিনামূল্যে **NHS Helpline** (এনএইচএস হেল্পলাইনে) ফোন করুন কিংবা আপনার স্থানীয় NHS Board (এনএইচএস বোর্ডে) যোগাযোগ করুন।

中文 CHINESE

想得到更多关于该信息的不同语言或者格式的副本,请浏览以下网址 <http://www.healthscotland.com/publications>

如果你不能浏览互联网或者需要别人帮助你浏览互联网,请联系你本地的NHS(全民健康服务),免费NHS帮助热线是**0800 22 44 88**(文本电话 18001 0800 22 44 88)。

FRANÇAIS FRENCH

Pour obtenir de plus amples informations en d'autres langues et formats veuillez cliquer sur le lien suivant <http://www.healthscotland.com/publications>

Si vous n'avez pas accès à Internet ou avez besoin d'aide pour le faire, contactez votre agence locale NHS Board ou contactez le numéro gratuit du **NHS Helpline** au **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

LIETUVIŠKAI LITHUANIAN

Tolesnę informaciją galima rasti kitomis kalbomis ir kituose formatuose, adresu <http://www.healthscotland.com/publications>

Jei neturite priėjimo prie interneto, arba jeigu jums reikalinga pagalba, susisiekite su savo vietine Sveikatos Apsaugos Taryba (NHS Board), arba skambinkite nemokamu **NHS pagalbos** telefonu: **0800 22 44 88** (Tekstofonas: 18001 0800 22 44 88).

हिन्दी HINDI

अन्य भाषाओं और फॉर्मेट्स में अधिक जानकारी निम्नलिखित पते पर उपलब्ध है
<http://www.healthscotland.com/publications>

यदि आपके पास वेब एक्सेस नहीं है अथवा इसे करने के लिए मदद की जरूरत है, तो अपने स्थानीय NHS Board (एनएचएस बोर्ड) से संपर्क करें अथवा **0800 22 44 88** (टैक्स्टफोन 18001 0800 22 44 88) पर निःशुल्क **NHS Helpline** (एनएचएस हैल्पलाइन) को फोन करें.

POLSKI POLISH

Więcej informacji w innych językach i formatach znajdują Państwo na stronie internetowej <http://www.healthscotland.com/publications>

Jeżeli nie mają Państwo dostępu do Internetu lub potrzebują pomocy w znalezieniu informacji prosimy kontaktować się z lokalną siedzibą Narodowego Funduszu Zdrowia (NHS Board) lub telefonować pod bezpłatną infolinię NHS pod numer **0800 22 44 88** (numer telefonu testowego 18001 0800 22 44 88).

Русский RUSSIAN

Дополнительная информация доступна на других языках и в другом формате на: <http://www.healthscotland.com/publications>

Если вы не можете открыть веб-страницу или вам нужна помощь, обратитесь в местное Бюро НСЗ (NHS Board) или бесплатно позвоните в **Службу Помощи НСЗ (NHS)** по телефону **0800 22 44 88** (Текстофон 18001 0800 22 44 88).

ESPAÑOL SPANISH

Mayores informes se encuentran disponibles en otros lenguajes e idiomas en <http://www.healthscotland.com/publications>

Si no cuenta con acceso a internet o requiere ayuda para la consulta, contacte su NHS Board local marcando al conmutador, o marque gratis a la línea **NHS Helpline** al **0800 22 44 88** (Para textos telefónicos al 18001 0800 22 44 88).

URDU اردو

درج ذیل پتے پر دیگر زبانوں اور شکلوں میں مزید معلومات دستیاب ہیں
<http://www.healthscotland.com/publications>

اگر آپ کے پاس انٹرنیٹ کی سہولت نہیں ہے یا اس کام میں مدد کی ضرورت ہے تو، اپنے مقامی NHS Board (این ایچ ایس بورڈ) سے رابطہ کریں یا **NHS Helpline** (این ایچ ایس ہیلپ لائن) کو **0800 22 44 88** (ٹیکسٹ فون 18001 0800 22 44 88) پر مفت فون کریں۔

Publicado por NHS Sanidad de Escocia

Oficina de Edimburgo:
Woodburn House
Canaan Lane
Edimburgo EH10 4SG

© NHS Sanidad de Escocia y
Programa Escocés de Examen de Útero 2008

ISBN: 978-1-84485-120-1

Cuida de ti misma y recuerda que la
realización de citologías de forma
regular salva vidas.